

CHARTÉ DE TRADUCTION

*Méthode et table des équivalents
pour traduire le corpus en d'autres langues*

David Bories

*Charte de traduction — Méthode et table des équivalents pour traduire le corpus
en d'autres langues*

Conçu et dirigé par David Bories — Albi, France.
Rédigé en utilisant l'intelligence artificielle générative.

Juillet 2026.
2.0.0-poche

contact@artisanat-de-la-donnee.fr

Table des matières

Charte de traduction du corpus	1
§0. Avant de traduire : s'imprégner du corpus	1
§1. Méthodologie pour la traduction	2
§2. Directives d'exécution (pour le modèle traducteur)	3
§3. La note du traducteur (modèle)	4
§4. Table des équivalents verrouillés	5
§5. Notes sur les termes astérisqués	16
§6. Étendre la table à une nouvelle langue	23

Charte de traduction du corpus

v2.0.0 — VALIDE. Document vivant : source construite, voulue stable, non figée — il s'améliore à mesure des retours et du perfectionnement des moyens de traduction. La version française fait foi. Cette version intègre les apports de la seconde édition du corpus : vingt-deux termes verrouillés de plus, et les notes du traducteur qu'ils appellent.

Emplacement : racine du dépôt du corpus, au même niveau que lexique_canonique.md (le document qu'il prolonge). Il ne relève pas de atelier/ (gouvernance de l'œuvre logicielle) : il gouverne le corpus.

Usage. Ce document se transmet comme instruction à un modèle de traduction. L'instruction lui demande d'abord de s'imprégner du corpus (§0), puis de lire la charte, puis de traduire :

« Prends d'abord connaissance du corpus — au minimum le lexique canonique et la trilogie — pour t'imprégner de ses concepts (le principe de re-fixation, la distinction fond/forme, le prélèvement, la donnée comme trace). Lis ensuite le document charte-de-traduction.md, puis propose une traduction en *langue souhaitée* du volume nom du fichier.md, en appliquant intégralement la méthodologie (§1-§2) et la table des équivalents verrouillés (§4). »

§0. Avant de traduire : s'imprégner du corpus

La charte emploie le vocabulaire du corpus — *re-fixation, fond/forme, prélèvement, donnée comme trace, copie sans division, part du lecteur*. Ces termes ne sont pas des consignes techniques neutres : ils portent l'ontologie que la traduction doit servir. Un modèle qui lirait la charte sans connaître le corpus appliquerait des règles dont il ne saisit pas la raison — et trahirait le fond en croyant le préserver.

Avant de lire la suite de ce document, le traducteur prend donc connaissance du corpus, dans cet ordre :

1. Le **lexique canonique** (lexique_canonique.md) — la source définitionnelle unique : il fixe le sens de chaque terme que la charte réemploie.
2. La **trilogie** (les trois tomes) — le fond en son déploiement. C'est d'elle que viennent le prélèvement, la fraîcheur, la péremption et le canal (tome 1), la fixation et la copie sans division (tome 2), le lecteur situé (tome 3) et la trace (tome 1). Le **principe de re-fixation**, sur lequel repose toute la charte, prolonge la *fixation* du tome 2 : la donnée navigue parce qu'elle est fixée ; traduire, c'est la re-fixer sur un autre support de sens sans la diviser.
3. À défaut de tout lire d'abord, pour une entrée rapide : le **volume d'architecture** (volume_d_architecture.md) donne le registre systématique de la trilogie — douze thèses, schéma bouclé, ontologie minimale. Son seuil dit son statut : ni résumé, ni quatrième tome.

Ce n'est qu'une fois imprégné de ces concepts — quand « re-fixer sans diviser » et « préserver le fond, traduire la forme » sont devenus des évidences et non des formules — que le traducteur lit la méthodologie (§1) et exécute la traduction.

§1. Méthodologie pour la traduction

Le principe : une re-fixation

La traduction est une **re-fixation** : la donnée — le fond du corpus — est, lorsque la re-fixation préserve les invariants déclarés, dupliquée sans division — occurrence nouvelle du même datum — et, si l'un d'eux est altéré, un datum descendant qui ouvre une filiation ; dans les deux cas, l'opération et le texte source s'inscrivent dans la provenance. Seule la trace laissée sur le support change. Le support physique n'est pas ce qui change : c'est l'inscription qui change de langage tout en indiquant la même valeur, afin de rendre la donnée accessible et de permettre la part praticable d'un lecteur qui possède une connaissance différente. Le traducteur ne réécrit pas le propos ; il change le langage dans lequel le propos est inscrit.

Les six principes directeurs

1. **Le lexique canonique fait foi.** Chaque terme verrouillé du corpus reçoit un équivalent unique par langue (table §4). Aucune dérive synonymique : un terme, une traduction, dans tout le corpus. Un terme conceptuel absent du lexique canonique est hors-corpus et ne se traduit pas par improvisation — il se signale.
2. **Fond/forme préservé.** Le fond (ce qui est vrai de la donnée, indépendamment de toute technologie) se traduit dans sa plus grande finesse, sans paraphrase, sans omission, sans ajout. Les

exemples datés (chiffres, outils, secteurs) se traduisent tels quels : ils illustrent la forme et sont remplaçables, mais ce n'est pas au traducteur de les remplacer.

3. **Les images fondatrices se traduisent par l'image, jamais par le jargon.** Le canal est un canal creusé dans le fleuve (irrigation), jamais un « channel » de communication ; la source est une source d'eau (résurgence), jamais une « data source » informatique ; le prélèvement est un geste situé (registre du prélèvement sanguin), jamais une extraction industrielle. Les champs lexicaux filés (l'eau, le creusement, l'artisanat) se traduisent par le même champ lexical filé.
4. **Le métier reste à créer.** « Artisan de la donnée » se traduit toujours accompagné, à sa première occurrence par volume, de la précision équivalente à « un métier à créer » — jamais présenté comme existant ou constitué.
5. **Périmètre civil.** La traduction n'introduit aucun contenu défense/dual-use. Vérification avant livraison.
6. **Prévention des biais.** Le traducteur ne « naturalise » pas le propos dans la culture cible au point d'en déplacer le fond : quand un équivalent idiomatique déplacerait le sens, la littéralité prime et une note du traducteur explique. Inversement, le calque servile qui rendrait le texte illisible trahit la re-fixation : la donnée doit rester praticable par le lecteur cible. En cas de tension, l'ordre de préséance est : fond > terme verrouillé > fluidité.

La convention d'astérisque

Dans la table §4, un astérisque (*) marque un terme **sujet à discussion** : ambigu, tendancieux, ou dont l'équivalent retenu résulte d'un arbitrage qui pourrait être contesté. Chaque terme astérisqué est repris en note (§5) avec la définition qui correspond à la lecture à en faire dans l'ouvrage. Les termes astérisqués sont des choix posés, non des questions ouvertes : le traducteur les applique tels quels et ne rouvre pas l'arbitrage.

§2. Directives d'exécution (pour le modèle traducteur)

0. **Avoir lu le corpus (§0).** N'entamer aucune traduction avant de s'être imprégné du lexique canonique et de la trilogie : la charte ne se comprend qu'à travers eux.
1. Traduire **document par document**, dans l'ordre du volume, en re-fixation intégrale — jamais de résumé, jamais d'omission, jamais d'ajout, jamais de réorganisation.
2. Consulter la table §4 avant chaque occurrence d'un terme verrouillé. Si un terme conceptuel du corpus est absent de la table dans la langue cible : **s'arrêter et signaler** (règle du hors-corpus). Si la langue cible entière est absente de la table : appliquer d'abord §6 (extension

de la table), livrer l'extension à **valider**, et n'exécuter la traduction qu'après validation.

3. Préserver la structure Markdown à l'identique : titres, hiérarchie, emphases, séparateurs, tableaux, italiques conceptuels. Pour les langues sans italique typographique (chinois, japonais, coréen), rendre l'emphase conceptuelle par les conventions locales (guillemets 「」 / 『』 , 《》 pour les titres d'ouvrages en chinois, points d'emphase le cas échéant).
4. **En-tête YAML** : lang mis à jour (en, es, ar, zh, ja, ko, ru, hi) ; version reprend la version source suffixée de la langue (ex. 5.2.0-en) ; dir: rtl pour l'arabe ; mention ajoutée : « *Traduction établie par intelligence artificielle générative, sous la direction de l'auteur.* » (traduite dans la langue cible).
5. **Registre** : essai littéraire soutenu mais limpide. Arabe : arabe standard moderne, ponctuation arabe (، ؛ ؟). Chinois : caractères simplifiés (une édition traditionnelle pourra dériver de celle-ci). Les termes techniques latins (LLM, IndexedDB, cron...) restent en caractères latins dans toutes les langues.
6. **Note du traducteur** : insérée selon le modèle du §3.
7. **Livraison** : chaque volume traduit = un fichier complet nom_du_fichier-<code_langue>.md, marqué à **valider**. Une livraison par exécution ; fichier complet, jamais de diff.
8. **Contrôle final** : vérifier par recherche l'absence de dérive synonymique sur les équivalents verrouillés ; vérifier le périmètre civil ; vérifier que la note du traducteur est présente et conforme.

§3. La note du traducteur (modèle)

Sur le modèle de la bibliothèque raisonnée : un **résumé en début d'ouvrage**, une **section détaillée en fin d'ouvrage**.

En tête de volume (après l'en-tête, avant l'introduction), un encart bref :

Note sur la traduction — Cette traduction re-fixe le texte source sans en déplacer le fond. Quelques termes du corpus n'ont pas d'équivalent évident dans cette langue ; les choix retenus, et la lecture qu'il faut en faire, sont exposés dans la section « Choix de traduction » en fin d'ouvrage. Cette traduction n'est pas figée : elle évoluera à mesure des retours des lecteurs et du perfectionnement des moyens de traduction. La version française fait foi.

En fin de volume, une section « **Choix de traduction** » qui reprend, pour la langue concernée : (a) les arbitrages majeurs (donnée au singulier, prélèvement, péremption, canal, *actualisée*, *datum d'origine*, les titres), chacun avec la définition-lecture ; (b) les termes astérisqués de la table

§4 apparaissant dans le volume, avec leur note du §5. Dix à trente lignes selon le volume — la note dit *comment lire le mot*, elle ne rejoue pas la démonstration du corpus.

§4. Table des équivalents verrouillés

Un terme, une traduction. Les astérisques renvoient au §5. La table s'agrémente de nouvelles langues au fur et à mesure (§6).

Les titres

FR	EN	ES	AR
À l'épreuve du flux	<i>Tried by the Flow</i>	<i>A prueba del flujo</i>	التدفق محك على
T1 — Le fleuve et le canal	<i>The River and the Canal</i>	<i>El río y el canal</i>	والقناة النهر
T2 — De la source au torrent	<i>From Spring to Torrent</i>	<i>De la fuente al torrente</i>	إلى الينابيع من السيل
T3 — La trace ou la donnée	<i>The Trace or the Datum</i>	<i>La huella o el dato</i>	المُعطاة أو الأثر

FR	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
À l'épreuve du flux	《流之考验》*	『流れの試練』*	『흐름의 시험대에서』*
T1 — Le fleuve et le canal	《大河与渠》	『大河と水路』	『강과 수로』
T2 — De la source au torrent	《从源头到洪流》	『源から奔流へ』	『원천에서 격류로』
T3 — La trace ou la donnée	《痕迹或数据》	『痕跡かデータか』	『흔적인가 데이터인가』

FR	RU (russe)	HI (hindi)*
À l'épreuve du flux	«Испытание потоком»	«प्रवाह की कसौटी पर»
T1 — Le fleuve et le canal	«Река и канал»	«नदी और नहर»
T2 — De la source au torrent	«От истока к стремнине»	«स्रोत से उफ़ान तक»

FR	RU (russe)	HI (hindi)*
T3 — La trace ou la donnée	«След или данное»	«निशान या आँकड़ा»

Table A — anglais, espagnol, arabe

FR (canonique)	EN	ES	AR
flux du réel	the flow of the real	el flujo de lo real	الواقع تدفق
prélèvement / prélever	a drawing / to draw (from the flow)*	la toma / tomar	اقتطع / الاقتطاع
non-prélevé	the undrawn	lo no tomado	المقتطع غير
acte	the act of	el acto de	التدوين فعل
d'inscription	inscription	inscripción	
donnée	datum (pl. data)*	el dato	(ج) المَعطاة (م) عطيات
trace	trace	huella	الأثر
donnée muette	mute datum	dato mudo	صامتة معطاة
donnée morte	dead datum	dato muerto	ميتة معطاة
corpus de	reference	corpus de	المرجعية المدونة
référence	corpus	referencia	
fraîcheur	freshness	frescura	الطازجة
péremption	lapse*	caducidad	*التقادم
donnée	lapsed / stale	dato caducado /	/ منقضية معطاة
péremptée /	datum	vencido	متمقادمة
périmée			
les trois âges	the three ages	las tres edades	الثلثة الأعمار
sources stables	stable sources	fuentes	مستقرة مصادر
(entretenues)	(tended)	estables (mantenidas)	(مُتَعَدَّة)
flux	flow of	flujo de	الرصد تدفق
d'observation	observation	observación	
canal	canal*	canal	القناة
canalier	canal-keeper*	canalero	*القنّاء
cadence	cadence	cadencia	الإيقاع
optimum	observational	óptimo	الرصدي الأمثل
observationnel	optimum	observacional	
donnée	consolidated	dato	مُدْمَجَة معطاة
consolidée	datum	consolidado	
donnée	verisimilar	dato verosímil	مُرْجَّحَة معطاة
vraisemblable	datum*		
fixation	fixation	fijación	التثبيت
copie sans	copying	copia sin	انقسام بلا نسخ
division	without division	división	

FR (canonique)	EN	ES	AR
fleuve	river	río	النهر
source (eau)	spring*	fuelle	النبع
torrent	torrent	torrente	السييل
position située de reprise ou de traitement	situated position of handling or processing	posición situada de relevo o tratamiento	متموضع موضع أو للتناول المعالجة
part du lecteur	the reader's share	la parte del lector	القارئ نصيب
fenêtre de lecture	reading window	ventana de lectura	القراءة نافذة
portante / portée	bearer / borne	sustentante / sustentada*	المحمولة / الحاملة
référence (l'arête)	reference (the edge)	referencia (la arista)	(الضلع) الإحالة
réserve	the reserve	la reserva	الاحتياط
récit (sens technique)	recounting*	relato (sentido técnico)	بالمدنى (السرد الالتقني)
convenu	the agreed*	lo convenido	عليه المتوافق
enveloppe	envelope	envoltura	الغلاف
armature	armature	armazón	الدهكل
œuvre	the work	la obra	*الصنعة
saut	systemic leap	salto sistémico	النظامية القفزة
systemique			
donnée à haute valeur	high-value datum	dato de alto valor	عالية معطاة القيمية
seconde mort	second death	segunda muerte	الثاني الموت
artisan de la donnée	the data artisan (a craft yet to be created)	el artesano del dato (un oficio por crear)	المدعيات حرفي تشنشاً لم حرفة (بعد)
souveraineté distribuée	distributed sovereignty	soberanía distribuida	الموزعة السيادة
apprentissage fédéré	federated learning	aprendizaje federado	الفدرالي التعلم
fond / forme	substance / form	fondo / forma	الشكل / الجوهر

Apports de la seconde édition

FR (canonique)	EN	ES	AR
datum d'origine occurrence	datum of origin occurrence	dato de origen ejemplar*	الأصل مُعطاة *التعيين

FR (canonique)	EN	ES	AR
filiation	filiation	filiación	الرَّسَب
provenance	provenance	procedencia	الْمَنْشَأُ
l'échelle de la donnée	the scale of the datum	la escala del dato	المُعْطَاة سُلَّم
donnée constituée	constituted	constituido	مُكَوَّنَة
donnée accessible	accessible	accesible	مُتَاحَة
donnée intelligible	intelligible	inteligible	*مَعَ قَوْلَة
donnée actualisée	actualized	actualizado*	مُتَحَقِّقَة
donnée opérante	operative	operante	فَاعِلَة
les trois intentions	the three intentions	las tres intenciones	الْثَلَاث النِّيَّات
traçabilité différentielle	differential traceability	trazabilidad diferencial	الْتَبْطُوع قَابِلِيَة *الْمُتَفَاوِثَة
les trois familles de constitution	the three families of constitution	las tres familias de constitución	الْتَلَوِين عَائِلَات الْتَلَاث
donnée institutionnelle	institutional datum	dato institucional	مُؤَسَّسِيَّة مُعْطَاة
donnée dérivée	derived datum	dato derivado	مُشْتَقَّة مُعْطَاة
validité pour un usage	validity for a use	validez para un uso	الْصَّلَاحِيَّة *الْإِسْتِعْمَال
conditions de reprise	conditions of interpretive	condiciones de reanudación	الْإِسْتِئْنَاف شُرُوط الْتَأْوِيلِي
interprétative	resumption	interpretativa	
responsabilité de la chaîne	responsibility of the chain	responsabilidad de la cadena	مَسْؤُولِيَّة
probité	decomposed	probidad	الْسَّلْسَلَة
décomposée	probité	descompuesta	*الْمُفَكَّكَة الْنِزَاهَة
vecteur d'état	state vector	vector de estado	الْحَالَة مُتَجِّه
temps opérationnels	operational times	tiempos operacionales	الْأَزْمَنَة
paquet de persistance	persistence package*	paquete de persistencia	الْتَشْغِيلِيَّة
lecteur effectif	actual reader	lector efectivo	الْإِسْتِمْرَار حِزْمَة
ingestion aveugle /	blind ingestion /	ingestión ciega /	الْفِعْلِي الْقَارِئ
ingestion déléguée	delegated ingestion	ingestión delegada	أَعْمَى ابْتِلَاع *مُفَوَّض ابْتِلَاع

FR (canonique)	EN	ES	AR
navigation spatiale / navigation temporelle	spatial navigation / temporal navigation	navegación espacial / navegación temporal	المركانى الإبحار / الزمنى الإبحار
fidélité (du transport)	fidelity (of transport)	fidelidad (del transporte)	*المنقل أمانة
sur-débit	over-throughput*	sobrecaudal*	*المندفق فيض
boucle d'auto-amplification	self-amplification loop	bucle de autoamplificación	المنضخم حلقة الذاتى
sagesse collective	collective wisdom	sabiduría colectiva	الجمعاعية الحكمة
acte de lecture	the act of reading	el acto de lectura	القرائة فعل
les trois postures	the three postures	las tres posturas	الثلثة المواقف
référent	referent*	el referente	*المرجع
péremption d'état / durée limite	state lapse / use-by limit*	caducidad de estado / plazo límite de uso	مدة / الحالة تقادم الاساتعمال القصى
d'utilisation			
les trois rapports au flux	the three relations to the flow	las tres relaciones con el flujo	الثلثات العلاقات بالندفق
les trois chemins (façons de ne pas actualiser)	the three paths (ways of not actualizing)	los tres caminos (maneras de no actualizar)	الثلثات الطرق (عدم سبل)* (المنحقوق)
donnée re-circulante	re-circulating datum	dato recirculante	معادة معطاة *الندداول
acte d'échange	the act of exchange	el acto de intercambio	الندبادل فعل
support de transport	transport medium*	soporte de transporte	المنقل حامل
propagation	propagation	propagación	الانتشار
seuil de sortie	exit threshold	umbral de salida	المنروج عتبة

Table B — mandarin, japonais, coréen

FR (canonique)	ZH	JA	KO
flux du réel	现实之流	現実の流れ	실재의 흐름
prélèvement / prélever	汲取*	採取*	채취
non-prélevé	未汲取者	採取されざるもの	채취되지 않은 것
acte d'inscription	刻写行为*	書き留める行為	새김의 행위*
donnée	数据 (单数: 一笔数据)	データ*	데이터
trace	痕迹	痕跡	흔적
donnée muette	沉默的数据	物言わぬデータ	침묵하는 데이터
donnée morte	死去的数据	死んだデータ	죽은 데이터
corpus de référence	参照文库*	参照コーパス	참조 코퍼스
fraîcheur	新鲜度	鮮度	신선도
péremption	失效*	失効	실효
donnée péremptée	已失效的数据 / 陈旧的数据	失効したデータ / 陳腐化したデータ	실효된 데이터 / 낡은 데이터
/ périmée			
les trois âges	三个年龄	三つの齡	세 가지 나이
sources stables (entretenues)	稳定源头 (受养护)	安定した源 (手入れされた)	안정된 원천 (유지·관리되는)
flux d'observation	观测之流	観測の流れ	관측의 흐름
canal	渠*	水路*	수로*
canalier	开渠人*	水路守*	수로지기*
cadence	节律	律動	리듬
optimum observationnel	观测最优*	観測の最適点	관측 최적점
donnée consolidée	汇总数据	集約データ	집계된 데이터
donnée vraisemblable	似真数据*	尤もらしいデータ*	개연적 데이터
fixation	固定	定着*	고정
copie sans division	无分割复制	分割なき複製	분할 없는 복제
fleuve	大河	大河	강
source (eau)	源头	源	원천
torrent	洪流	奔流	격류

FR (canonique)	ZH	JA	KO
position située de reprise ou de traitement	情境化的接手或处理位置	状況づけられた引き受け または処理の位置	상황 지어진 인계 또는 처리의 위치*
part du lecteur	读者之份	読者の取り分	독자의 몫
fenêtre de lecture	阅读窗口	読みの窓	읽기 창
portante / portée	承载的 / 被承载的	担うもの / 担われるもの	떠받치는 것 / 떠받쳐지는 것
référence (l'arête)	引用 (边)	参照 (辺)	참조 (간선)
réserve	储备	控え*	비축본*
récit (sens technique)	叙述 (技术含义)	語り直し*	서사 (기술적 의미) *
convenu	约定	取り決め	합의된 것
enveloppe	包络*	包絡*	포락*
armature	骨架	骨組み	뼈대
œuvre	作品	作品	작품
saut	系统性跃迁	システムの飛躍	시스템적 도약
systemique			
donnée à haute valeur	高价值数据	高価値データ	고가치 데이터
seconde mort	二次死亡	二度目の死	두 번째 죽음
artisan de la donnée	数据工匠 (一门尚待创立)	データ職人 (これから創 作の職)	장인 (앞으로 만들어질 직업)
souveraineté distribuée	分布式主权	分散型主權	분산 주권
apprentissage fédéré	联邦学习	連合学習	연합 학습
fond / forme	实质 / 形式	実質 / 形式	실질 / 형식

Apports de la seconde édition

FR (canonique)	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
datum d'origine	本源数据	起源データ	기원 데이터
occurrence	实例	出現*	출현*
filiation	谱系	系譜	계보

FR (canonique)	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
provenance	来历	来歴	내력
l'échelle de la donnée	数据阶梯	データの階梯	데이터의 단계
donnée constituée	已构成	構成された	구성된
donnée accessible	可及	アクセス可能	접근 가능한
donnée intelligible	可理解	理解可能	이해 가능한
donnée actualisée	已实现*	現実化された	현실화된
donnée opérante	起效	作用している*	작용하는
les trois intentions	三种意图	三つの意図	세 가지 의도
traçabilité différentielle	差异可追溯性	差異的追跡可能性*	차등적 추적 가능성
les trois familles de constitution	构成的三大家族	三つの構成系統*	세 구성 계열
donnée institutionnelle	制度性数据	制度的データ*	제도적 데이터
donnée dérivée	派生数据	派生データ	파생 데이터
validité pour un usage	用途有效性	用途に対する有効性	용도에 대한 유효성
conditions de reprise	再解读的条件*	解釈的再開の条件	해석적 재개의 조건
interprétative responsabilité de la chaîne	链条责任	連鎖の責任	연쇄의 책임
probité décomposée	分解的操守*	分解された廉直*	분해된 청렴*
vecteur d'état	状态向量	状態ベクトル	상태 벡터
temps opérationnels	操作时间*	運用時間*	운용 시간
paquet de persistance	持久包*	永続化パッケージ	지속성 패키지
lecteur effectif	实际读者	実際の読者	실제 독자
ingestion aveugle / ingestion déléguée	盲目摄入 / 委托摄入	盲目的取り込み / 委託された取り込み	맹목적 흡입 / 위임된 흡입*
navigation spatiale / navigation temporelle	空间航行 / 时间航行	空間的航行 / 時間的航行	공간적 항행 / 시간적 항행

FR (canonique)	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
fidélité (du transport)	传送的保真度	運搬の忠実度	운반의 충실도
sur-débit	超流量*	超過流量*	초과 유량*
boucle d'auto-amplification	自我放大回路	自己増幅ループ	자기 증폭 고리
sagesse collective	集体智慧	集合的知恵	집단적 지혜
acte de lecture	阅读行为	読みの行為	읽기의 행위
les trois postures	三种姿态	三つの姿勢	세 가지 자세
référent	参照人*	参照者*	참조자*
péremption d'état / durée limite	状态失效 / 使用期限	状態の失效 / 使用期限	상태 실효 / 사용 기한
d'utilisation			
les trois rapports au flux	与流的三种关系	流れとの三つの関係	흐름과의 세 가지 관계
les trois chemins (façons de ne pas actualiser)	三条路径 (不实现的方式)의道 (現實化しない 방법)	三つの道 (現實化しない方法)	세 가지 길 (현실화하지 않는 방식)
donnée	再流转数据*	再循環データ	재순환 데이터
re-circulante			
acte d'échange	交换行为	交換の行為	교환의 행위
support de transport	传送载体	運搬の媒体	운반 매체
propagation	传播	伝播	전파
seuil de sortie	出口閾	出口の閾	출구 문턱

Table C — russe, hindi

FR (canonique)	RU	HI
flux du réel	поток реального	यथार्थ का प्रवाह
prélèvement / prélever	забор*	आहरण*
non-prélevé	незабранное*	अनाहृत*
acte d'inscription	акт записи	अंकन की क्रिया
donnée	данное (мн. данные)*	आँकड़ा*
trace	след	निशान
donnée muette	немое данное	मूक आँकड़ा
donnée morte	мёртвое данное	मृत आँकड़ा
corpus de référence	референтный корпус	संदर्भ-कोश
fraîcheur	свежесть	ताज़गी

FR (canonique)	RU	HI
péremption	истечение*	व्यपगमन*
donnée péremptée / périmée	истёкшее / устаревшее данное	व्यपगत / बासी आँकड़ा
les trois âges	три возраста	तीन आयु
sources stables (entretenues)	устойчивые источники (ухоженные)	स्थिर स्रोत (संधारित)
flux d'observation	поток наблюдения	अवलोकन का प्रवाह
canal	канал*	नहर
canalier	канальщик*	नहरबान*
cadence	ритм	लय
optimum	оптимум	अवलोकन-इष्टतम*
observationnel	наблюдения	
donnée consolidée	консолидированное данное	समेकित आँकड़ा
donnée vraisemblable	правдоподобное данное	संभाव्य आँकड़ा*
fixation	фиксация	स्थिरीकरण
copie sans division	копирование без деления	विभाजन रहित प्रतिलिपि
fleuve	река	नदी
source (eau)	исток	स्रोत
torrent	стремнина*	उफ़ान*
position située de reprise ou de traitement	ситуированная позиция принятия или обработки*	संभाल या प्रसंस्करण का स्थित पद
part du lecteur	доля читателя	पाठक का अंश
fenêtre de lecture	окно чтения	पठन की खिड़की
portante / portée	несущее / несомое	धारक / धारित
référence (l'arête)	ссылка (ребро)	संदर्भ (कोर)*
réserve	запас	संचय*
récit (sens technique)	пересказ*	पुनर्कथन*
convenu	условленное*	सम्मत*
enveloppe	оболочка	आवरण
armature	каркас	ढाँचा
œuvre	произведение	कृति
saut systémique	системный скачок	प्रणालीगत छल्लाँग
donnée à haute valeur	высокоценное данное	उच्च-मूल्य आँकड़ा
seconde mort	вторая смерть	दूसरी मृत्यु
artisan de la donnée	ремесленник данных (ремесло, которое ещё предстоит создать)	आँकड़े का कारीगर (एक पेशा जो अभी बनाया जाना है)
souveraineté distribuée	распределённый суверенитет	वितरित संप्रभुता

FR (canonique)	RU	HI
apprentissage fédéré	федеративное обучение	संघीय अधिगम*
fond / forme	суть / форма	सार / रूप

Apports de la seconde édition

FR (canonique)	RU (russe)	HI (hindi)
datum d'origine	исходное данное*	मूल आँकड़ा
occurrence	экземпляр	प्रति*
filiation	филиация*	वंशक्रम
provenance	происхождение	उद्गम*
l'échelle de la donnée	шкала данного	आँकड़े की सीढ़ी
donnée constituée	конституированное	गठित
donnée accessible	доступное	सुलभ
donnée intelligible	понятное*	बोधगम्य
donnée actualisée	актуализированное*	साकार
donnée opérante	действующее	क्रियाशील
les trois intentions	три намерения*	तीन अभिप्राय
traçabilité	дифференциальная	विभेदी अनुरेखणीयता*
différentielle	прослеживаемость	
les trois familles de	три семейства	गठन के तीन कुल
constitution	конституирования*	
donnée	институциональное	संस्थागत आँकड़ा
institutionnelle	данное	
donnée dérivée	производное данное	व्युत्पन्न आँकड़ा
validité pour un usage	годность для использования*	उपयोग के लिए वैधता
conditions de reprise	условия	व्याख्यात्मक पुनरांभ की शर्तें*
interprétative	интерпретативного	
	возобновления	
responsabilité de la	ответственность	श्रृंखला का दायित्व
chaîne	цепочки	
probité décomposée	поэлементная	विभाजित सत्यनिष्ठा*
	добросовестность*	
vecteur d'état	вектор состояния	अवस्था सदिश
temps opérationnels	операциональные	परिचालन काल
	времена	
paquet de persistance	пакет сохранности*	स्थायित्व पुलिंदा*
lecteur effectif	действительный	वास्तविक पाठक
	читатель*	

FR (canonique)	RU (russe)	HI (hindi)
ingestion aveugle / ingestion déléguée	слепое поглощение / делегированное поглощение*	अंधा अंतर्ग्रहण / प्रत्यायोजित अंतर्ग्रहण*
navigation spatiale / navigation temporelle	пространственная навигация / временная навигация	स्थानिक नौवहन / कालिक नौवहन*
fidélité (du transport) sur-débit boucle d'auto-amplification sagesse collective	верность переноса* сверхпоток* петля самоусиления коллективная мудрость	परिवहन की निष्ठा* अतिप्रवाह* स्व-प्रवर्धन चक्र* सामूहिक विवेक*
acte de lecture les trois postures réfèrent péremption d'état / durée limite d'utilisation les trois rapports au flux les trois chemins (façons de ne pas actualiser) donnée re-circulante	акт чтения три установки* референт* истечение состояния / предельный срок использования три отношения к потoku три пути (способы не актуализировать)* рециркулирующее данное*	पठन की क्रिया तीन मुद्राएँ* संदर्भ-व्यक्ति* अवस्था-व्यपगमन / उपयोग की सीमा-अवधि* प्रवाह से तीन संबंध तीन राहें (साकार न होने के तरीके) पुनःसंचरणशील आँकड़ा*
acte d'échange support de transport propagation seuil de sortie	акт обмена носитель переноса* распространение порог выхода	आदान-प्रदान की क्रिया परिवहन-आधार* प्रसार निर्गम-सीमा

§5. Notes sur les termes astérisqués

Chaque note donne la lecture à faire du terme dans l'ouvrage. Les termes non astérisqués suivent la définition du lexique canonique, transposée telle quelle.

Anglais - *drawing / to draw* — le geste de puiser dans le flux (registre du prélèvement, non de la statistique) ; *sample/sampling* est banni : il affaiblit l'intention et déplace le sens vers l'échantillonnage statistique. - *datum / data* — le corpus exige la donnée comme individu (elle naît, circule, se périme) ; *datum* au singulier est inhabituel mais exact, assumé dès la note du traducteur. - *lapse* — seule option anglaise portant la relation temporelle qui se creuse, sans connotation d'altération (« pourrissement ») ; *expiry/expiration* réservé aux contextes réglementaires. - *canal* — jamais *channel* (jargon de communication) : l'image est le canal creusé,

l'irrigation. - *canal-keeper* — néologisme calqué sur *lighthouse-keeper* ; le creuseur-gardien du canal. - *verisimilar* — soutenu, mais exact : garanti par un modèle, non par le réel ; *plausible* affaiblirait. - *spring* — la source d'eau (T2), jamais *data source*. - *recounting* — le récit au sens technique : ré-inscription consécutive à la relecture d'une donnée péremptée. - *the agreed* — substantivation volontaire ; le langage partagé dans lequel une activité prélève.

Arabe - المعطاة — singulier de معطيات ; littéralement « la donnée/le donné », même étymologie que *datum*. Inhabituel au singulier, assumé dès la note du traducteur. - التقيادم — registre juridique (prescription) : dit la relation temporelle, non l'altération de la chose. - القنّاء — terme classique attesté (Mu'jam al-Wasīṭ : celui qui creuse les canaux d'irrigation, قنّوات). Validé par l'auteur. - الصنّيعَة — l'œuvre comme chose façonnée par la main ; distincte de الأثر (la trace).

Espagnol - *sustentante* / *sustentada* — choix posé par l'auteur : la *sustentante* soutient et maintient (élément actif) ; la *sustentada* est soutenue et maintenue (élément passif). Écarte la collision *portada* (= couverture).

Mandarin - 《流之考验》 — « l'épreuve du flux » ; le titre condense, la note du traducteur explicite « à l'épreuve de ». - 汲取 — puiser (l'eau) dans le flux : conserve l'image hydraulique du geste ; 采样 (échantillonnage statistique) et 提取 (extraction industrielle) sont bannis. - 刻写行为 — l'acte d'inciser-écrire : fait écho aux entailles préhistoriques du tome 1. - 数据 — le chinois ne marque pas le nombre ; la donnée comme individu se rend par le classificateur (一笔数据, 这笔数据) chaque fois que l'individualité importe. - 参照文库 — le corpus qui entoure la donnée et la rend lisible ; 语料库 (corpus linguistique) est trop étroit. - 失效 — la perte de validité comme relation réglée ; jamais 过期 (denrée périmée), qui dirait l'altération. - 渠 — le canal d'irrigation creusé ; 渠道 est banni (jargon commercial « channel »), 频道/信道 aussi (télécoms). - 开渠人 — « celui qui ouvre les canaux » : le canalier. - 观测最优 — l'optimum comme réglage, non comme maximum. - 似真数据 — « semblable au vrai » : garanti par un modèle, non par le réel. - 情境化的接手或处理位置 — traduction établie de *situated* (cf. 情境知识, savoirs situés) pour 情境化 ; 接手 rend *reprise* comme prise en charge d'une donnée parvenue, jamais 再开 (redémarrage) ni 再解读 (reprise interprétative). - 包络 — l'enveloppe au sens mathématique : la courbe qui enveloppe une famille ; ce qui enveloppe les prélèvements et les tient accordés.

Japonais - 『流れの試練』 — l'épreuve du flux ; la note du traducteur explicite la nuance « mis à l'épreuve de ». - 採取 — le prélèvement au registre du spécimen (採血, prélèvement sanguin) : le geste intentionnel et situé. - データ — la donnée comme individu se rend par 一つのデータ quand l'individualité importe ; l'étymologie du « donné » (与件) est exposée dans la note du traducteur, sans être employée dans le corps du texte. - 水路 — la voie d'eau creusée (irrigation) ; jamais チャンネル (jargon). - 水路守 — coinage sur le modèle de 灯台守 (gardien de phare) : le gardien du canal. -

尤もらしいデータ — « qui a l'air vrai » : garanti par un modèle, non par le réel. - 定着 — la fixation, au registre photographique (定着液, le fixateur) : la trace fixée sur le support. - 控え — la copie gardée en réserve (registre traditionnel du double conservé) : le double figé, écrit une fois, jamais réécrit. - 語り直し — le récit technique comme « re-dire » : la ré-inscription qui rend le sens relisible. - 包絡 — l'enveloppe mathématique (voir note mandarin).

Coréen - 『흐름의 시험대에서』 — « **sur le banc d'épreuve du flux** »

idiomatique, exact. - 새김의 행위 — l'acte de graver (새기다 : inciser, et « graver dans le cœur ») : écho aux entailles fondatrices. - 수로 / 수로지기 — la voie d'eau et son gardien (coinage sur 등대지기, gardien de phare) ; jamais 채널. - 상황 지어진 인계 또는 처리의 위치 — calque établi de *situated* (cf. 상황적 지식) pour 상황 지어진 ; 인계 dit la prise en charge par transfert d'une donnée parvenue, jamais 재개 (redémarrage). - 비축본 — l'exemplaire mis en réserve : le double figé. - 서사 (기술적 의미) — le récit au sens technique du corpus, distinct du récit littéraire. - 포락 — l'enveloppe mathématique (voir note mandarin).

Russe - забор — le prélèvement au registre médical exact (забор крови) ; l'homonymie avec « clôture » se dissout en contexte. незабранное en dérive (le non-prélevé). - данное (мн. данные) — le singulier substantivé de данные : littéralement « le donné », même étymologie que *datum*. Inhabituel, assumé. - истечение — la péremption comme écoulement du terme (истечение срока) ; le mot porte aussi « s'écouler » (истекать) : double résonance hydraulique voulue. - канал — au sens hydraulique (le canal creusé) ; le sens « chaîne de télévision » est écarté par le contexte, la note du traducteur le précise. - каналщик — l'ouvrier des canaux, attesté : le canalier. - стремнина — le courant impétueux, littéraire ; поток est réservé au flux (T2 : «От истока к стремнине»). - ситуированная позиция принятия или обработки — calque académique établi de *situated* pour ситуированная ; принятие dit la prise en charge d'une donnée parvenue, jamais возобновление (reprise d'activité). - пересказ — le récit technique comme re-dire avec perte assumée. - условленное — substantivation : « ce qui a été convenu ».

Hindi - Le choix de la langue : « inde » est rendu par le **hindi** (langue la plus parlée de l'Inde) ; d'autres langues indiennes pourront s'ajouter à la table. - आहरण — le puisage (registre de l'eau et du retrait) : le geste de tirer du flux. अनाहत en dérive (le non-puise, sanskritisant ; la note du traducteur le glose). - आँकड़ा — singulier naturel (pluriel आँकड़े) : la donnée comme individu, sans emprunt. - व्यपगमन — la péremption au registre juridique hindi (le *lapse*) : la relation temporelle, non l'altération ; बसी (rassis) dit au contraire l'écart subi (périmée). - नहरबान — coinage sur le modèle de बागबान (jardinier) et दरबान (portier) : le gardien de la nahar, le canalier. - उफ़ान — la crue, le débordement : le torrent (प्रवाह est réservé au flux). - अवलोकन-इष्टतम / संभाव्य आँकड़ा — composés techniques assumés ; la note du traducteur les glose à la première occurrence. - संदर्भ (कोर) — कोर pour l'arête (au sens du graphe). - संचय — la réserve comme amas conservé, retiré du cycle d'usage. - पुनर्कथन — le

récit technique comme re-dire avec perte assumée : la ré-inscription qui rend le sens relisible. - सम्मत — « ce sur quoi on s'est accordé » : le convenu. - संघीय अधिगम — l'apprentissage fédéré ; l'emprunt फेडरेटेड लर्निंग est admis entre parenthèses à la première occurrence.

Apports de la seconde édition — notes par langue

Quatre-vingts termes de la seconde édition sont astérisqués. Comme les précédents, ce sont des choix posés : le traducteur les applique et ne rouver pas l'arbitrage.

Anglais - *persistence package* — fait écho volontairement à l'*information package* de l'archivistique de la conservation numérique ; l'écho est voulu, la parenté revendiquée. - *over-throughput* — les arrivées excédant la capacité de lecture ($\lambda > \mu$) ; ni *overload* (charge) ni *overflow* (mémoire). - *referent* — la personne de recours, jamais le référent sémantique. - *state lapse / use-by limit* — le seuil fixé pour un usage ; voir *lapse*. - *transport medium* — le véhicule matériel du transport ; jamais média, ni support de fixation.

Espagnol - *ejemplar* — pour *occurrence* : *ocurrencia* est banni, il signifie la saillie d'esprit. *Ejemplar* parle la langue de l'ecdote, qui est celle du corpus. Corollaire : l'*intention d'occurrence* se dit *intención del acto*. - *actualizado* — verrou absolu : le sens est celui de l'acte (*actus*), jamais celui de la mise à jour d'un fichier. - *sobrecaudal* — caudal, débit hydraulique, excédant la capacité de lecture ; jamais *sobrecarga*.

Arabe - التعيّن — pour *occurrence* : la détermination singulière sur un support ; مصداق est l'alternative consignée. - معقولة — terme classique de la philosophie arabe pour *intelligible*. - الم متفاوتة — « par degrés » : évite la saveur de calcul différentiel de تفاضلية. - الصلاحية — porte la résonance de la date limite (الصلاحية انتهاء تاريخ) : l'image de la péremption voyage avec le mot, et c'est voulu. - المُمفككة النّزاهة — lire « rendue décomposable en sept lieux », jamais « corrompue ». - ابتلاع — l'ingestion comme absorption sans prélèvement. - النقل أمانة — la fidélité comme fidélité de la chose remise. - المدمج — le débordement du flux, relatif à la fenêtre. - المدمج — la personne de recours, distincte de الإحالة (référence, l'arête). - عدم شبل — composé sur المَحْقُوقَة — qui tourne entre machines sans lecture.

Mandarin - 已实现 — pour *actualisée* : l'accomplissement d'un acte, non la mise à jour. - 再解读的条件 — forme composée la plus lisible pour les conditions de reprise interprétative. - 分解的操守 — lire « probité rendue décomposable », jamais « probité corrompue ». - 操作时间 — composé courant pour les temps opérationnels. - 持久包 — calque assumé sur le paquet de persistance. - 超流量 — jamais 过载 (surcharge). - 参照人 — la personne de recours, distincte de 引用 (边). - 不实现 — sur 已实现. - 再流转 — circulation entre machines, jamais 回收.

Japonais - 出現 — pour *occurrence* : proposition ouverte, alternative à consigner si l'usage se fixe autrement. - 作用している — forme verbale adjectivée pour *opérante*. - 差異的追跡可能性 — terme lourd ; l'emprunt トレーサビリティ est l'alternative courante. - 三つの構成系統 — 系統 (lignée) est tenu distinct de 系譜 (filiation) : les deux notions ne doivent jamais se confondre. - 制度的データ — calé sur le vocabulaire établi des faits institutionnels (制度的事実). - 分解された廉直 — lire « rendue décomposable », jamais « corrompue ». - 運用時間 — composé courant pour les temps opérationnels. - 超過流量 — l'excès d'arrivées sur la capacité de lecture. - 参照者 — la personne de recours.

Coréen - 출현 — pour *occurrence* : proposition ouverte, comme en japonais. - 분해된 청렴 — lire « rendue décomposable », jamais « corrompue ». - 흡입 — absorption, non 수집 (collecte). - 초과 유량 — l'excès d'arrivées sur la capacité de lecture. - 참조자 — la personne de recours.

Russe - исходное данное — risque de lecture « données d'entrée » ; l'alternative данное-исток est écartée parce qu'исток nomme déjà la source du titre du second tome. - филиация — terme réel de la critique textuelle russe. - понятное — pour *intelligible* ; интеллигильное est l'alternative savante. - актуализированное — verrou : l'acte, jamais la mise à jour. - три намерения — намерение (voix simple) plutôt qu'интенция (jargon phénoménologique). - три семейства конституирования — семейство est le terme taxinomique standard. - годность для использования — porte, comme l'arabe, la résonance de la date limite (срок годности). - поэлементная добросовестность — разложенная est écarté : il dit aussi la pourriture. Lire « élément par élément ». - пакет сохранности — сохранность porte la saveur archivistique voulue. - действительный читатель — *lecteur effectif* : celui pour lequel un sens s'actualise ; jamais эффективный, qui dirait l'efficacité. - поглощение — absorption, jamais сбор и ввод. - верность переноса — верность, non точность. - сверхпоток — l'excès d'arrivées sur la capacité de lecture. - три установки — установка, attitude, jamais позиция, réservée à la position située. - референт — la personne, jamais le référent linguistique. - три пути — sur актуализированное. - рециркулирующее — jamais повторно переданное. - носитель переноса — носитель au sens matériel, distinct de носитель информации ; перенос réservé au transport.

Hindi - प्रति — pour *occurrence* ; la paire प्रति / प्रतिलिपि rend occurrence / copie. - उद्गम — couvre le sens « registre des origines ». - विभेदी अनुखणीयता — terme lourd ; une forme simplifiée peut être consignée si l'usage l'impose. - व्याख्यात्मक पुनरावर्धन की शक्ति — forme composée la plus lisible. - विभाजित सत्यनिष्ठा — lire « rendue décomposable », jamais « corrompue ». - स्थायित्व पुलिदा — calque assumé. - अंतर्ग्रहण — absorption. - कालिक — temporel. - निष्ठा — fidélité. - अतिप्रवाह — distinct de उफ़ान (torrent). - स्व-प्रवर्धन चक्र — boucle d'auto-amplification. - विवेक — sagesse, distinct de ज्ञान. - मुद्राएँ — postures. - संदर्भ-व्यक्ति — distinct de संदर्भ (कोर). - सीमा-अवधि — durée limite. - पुनःसंचरणशील — re-circulante. - परिवहन-आधार — आधार qualifié par le transport ; jamais le support de fixation.

Les trois verrous de collision

Ils valent dans toutes les langues et priment sur toute considération de fluidité.

1. **Actualisée signifie l'acte, jamais la mise à jour.** Le piège existe déjà en français ; le corpus l'assume et le nomme. Aucune langue ne doit le résoudre en glissant vers le vocabulaire de la mise à jour informatique.
2. **L'occurrence n'est pas une saillie d'esprit.** *Ocurrencia* et ses équivalents trompeurs sont bannis : l'occurrence est l'inscription singulière sur un support, ce qui se compte quand on copie.
3. **La provenance n'est pas l'origine.** En arabe, المَنشأ (provenance) reste distinct de الأصل (origine, qui qualifie le datum d'origine) ; le même partage vaut partout où la langue le permet.

Les syntagmes verrouillés

Les trois intentions. Sous-syntagmes composés langue par langue, en cohérence avec l'entrée : EN *intention of the apparatus / of the occurrence / of use* ; ES *intención del dispositivo / del acto / de uso* — « del acto » évite la collision *ocurrencia*. Les six autres langues composent au même principe.

Les quatre degrés de la traçabilité — *marquage causal / trace conservée / trace accessible / trace interprétable* : composés par langue, en réutilisant l'équivalent verrouillé d'*accessible* là où les langues coïncident.

Les cinq états de l'échelle en adjectifs — constituée, accessible, intelligible, actualisée, opérante : repris tels quels des entrées correspondantes. L'ordre est cumulatif et ne se réordonne pas.

Le lecteur situé — emploi humain, et titre du document *Le lecteur situé*. Syntagme composé des équivalents verrouillés de *situé* (ligne *position située de reprise ou de traitement*) et de *lecteur* (ligne *lecteur effectif*) : the situated reader · el lector situado · المتموضع القارئ · 情境化的读者 · 状況づけられた読者 · 상황 지어진 독자 · ситуированный читатель · स्थित पाठक. Il ne se dit jamais de la machine, qui occupe une *position située de reprise ou de traitement* et n'est *lecteur effectif* que si un sens s'actualise pour elle.

Le canalier — terme des volumes satellites

Canalier et ses huit équivalents (*canal-keeper*, *canalero*, القنَّاء, 开渠人, 水路守, 수로지기, каналыщик, नहरबान) sont conservés : ils servent le volume *Artisan de la donnée* et les autres satellites, où la figure vit. Le terme **ne paraît pas dans la trilogie de la seconde édition**, où l'artisan de la donnée est nommé seul. Le traducteur d'un volume de la trilogie ne le rencontrera pas ; le traducteur d'un satellite l'applique tel quel.

Lignes sans entrée lexicale autonome et compositions déclarées

Neuf lignes des tables A, B et C n'ont pas d'entrée d'intitulé exact au lexique canonique. Leur référent est déclaré ici sous l'une des trois preuves admises : entrée exacte, composition justifiée, ligne sans entrée lexicale autonome avec son sous-type. Une image du noyau reste une image de la trilogie.

- **torrent** — composition : l'entrée « Torrent / sur-débit » du lexique est couverte par les deux lignes *torrent* et *sur-débit*, chacune verrouillée dans les huit langues ; aucune des deux ne se lit seule pour l'entrée entière.
- **canalier** — terme satellitaire : la note d'insertion, §7, l'attribue aux sept pièces satellites ; section précédente.
- **fleuve** — image du noyau, établie au tome 1 dès le Seuil et développée à *Creuser le canal* et à *La vague et l'océan*.
- **source (eau)** — image du noyau, établie au tome 2 dès le Seuil et développée à *Naviguer sur place* et à *La donnée navigue parce qu'elle est fixée*.
- **seconde mort** — image du noyau, établie au tome 3, *La trace ou la donnée*, « Partie III — Deux arrêts sur l'échelle : la donnée muette et la donnée morte », annoncée au tome 1, *Les deux temps de la donnée* ; le concept est porté par l'entrée « Donnée morte ».
- **œuvre** — image du noyau : l'œuvre humaine qui règle la donnée, établie à *Creuser le canal*, « Conclusion — L'art du canal », et reprise au tome 3, *La trace ou la donnée*, « Partie III — Deux arrêts sur l'échelle : la donnée muette et la donnée morte », et *Lecture humaine, lecture automatique*, « Partie I — Ce que l'automate fait, et ce qu'il ne fait pas » ; les locutions « mise en œuvre » et « à l'œuvre » et le verbe « œuvrer » sont hors unité.
- **fond / forme** — terme de méthode : le statut de tout renvoi terminal du lexique canonique (« fond », « forme », « mixte ») et l'instruction au modèle traducteur du préambule de la présente charte.
- **souveraineté distribuée** — héritage de table sans occurrence active : ligne héritée de la charte de traduction de la première édition ; aucune occurrence dans les trois tomes, le volume d'architecture ni le lexique ; maintenue comme héritage de table.
- **apprentissage fédéré** — héritage de table sans occurrence active : ligne héritée de la charte de traduction de la première édition ; aucune occurrence dans les trois tomes, le volume d'architecture ni le lexique ; maintenue comme héritage de table.

§6. Étendre la table à une nouvelle langue

1. Partir du lexique canonique et de la présente table (les arbitrages EN/ES/AR servent d'étalon de finesse).
2. Pour chaque terme : privilégier l'image fondatrice (eau, creusement, artisanat) sur le jargon technique de la langue cible ; bannir explicitement les faux-amis identifiés (équivalents locaux de *channel*, *sample*, *expired*).
3. Marquer d'un astérisque tout choix ambigu ou tendancieux, et rédiger sa note (§5) : la définition-lecture, pas la justification savante.
4. Livrer l'extension seule, **à valider**, avant toute traduction de volume dans cette langue.

© David Bories — 2026. Traductions établies par intelligence artificielle générative, sous la direction de l'auteur. La version française fait foi.

Charte de traduction

Méthode et table des équivalents pour traduire le corpus en d'autres langues
